

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ; • Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português Nº255

Edição 1482

16 de novembro de 2019

(広報にしお 11月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

- Consultas sobre aposentadoria: 3, 17 e 26 (sala de multiuso ABCDE) de dezembro ... de 10h a 16h, exceto entre 12:30 e 13:30
- Consultas para estrangeiros: 6 e 20 de dezembro (sala 11) ...entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês)
- Consultas sobre trabalho: 17 de dezembro ... reservar horário até 1 dia antes da consulta, no setor de comércio e turismo.
- Consultas sobre pagamento de impostos em horário noturno: 12 de dezembro (setor de impostos)... Entre 18h e 20h
- Consultas legislativas: 10 e 24 de dezembro... reservar horário no setor de registro civil.
- Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social
- Consultas sobre crianças: Diariamente, entre 9h e 16h (no Setor de assistência familiar). Sábados, até 12:00 (no Sogo Fukushi Center) (inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

(12月の市民相談-P28)

## Clínicas de Plantão... Nos feriados

(休日診療案内 - P30)

※ Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

### Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL:0563-55-0800

Dias de atendimento:

**Domingos, feriados, início/final de ano**

▶ Clínico geral/ Pediatra

Horário de recepção

8:45 até 11:30

13:00 até 16:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00

13:00 até 17:00

▶ Dentista

Horário de recepção

8:45 até 11:30

Horário da consulta

9:00 até 12:00



Levar: Caderneta de saúde, despesas pela consulta médica

**KYUKYU IRYO JYOHO CENTER (☎0563-54-1133)**

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

**SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)**

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança. Atendimento: Diariamente entre 19:00 e 8:00

### Clínicas em plantão

Horário de atendimento:

9:00 até 12:00 e 13:00 até 17:00

#### Novembro

Dia 17	Yamao Byoin	☎0563-56-8511
	Cl. geral/ cirurgião /outros	Sakuragui-cho
Dia 23	Yamada Sanfujinka	☎0563-56-3245
	Ginecol./obstetr.	Wakamatsu-cho
Dia 24	Kiyoshi Jibi In Koka	☎0563-65-5540
	Otorrinolaring./otorrino pediát.	Shindoba-cho

#### Dezembro

Dia 1º	Takasu Byoin	☎0563-72-1701
	Cl. geral/cirurg./ortoped./outros	Isshiki-cho
Dia 8	Fujii Hifuka	☎0563-54-4478
	Dermatologista	Hananoki-cho
Dia 15	Kato Ganka lin	☎0563-56-3308
	Oftalmologista	Yazone-cho
Dia 22	Nishio Byoin	☎0563-57-5138
	Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	Izumi-cho

## Informativo RECYCLE PLAZA

リサイクルプラザ情報 P8

Dezembro

Local / Contatos

Recycle Plaza (☎ 0563-34-8114/ dentro do prédio do Clean Center)

Objetos alvo do leilão

Móveis, bicicletas, objetos de pequeno porte etc.

Exposição e período do leilão: entre 2(seg) e 21(sáb) de dezembro// Horário: entre 9:00 e 12:00 ou 13:00 e 15:00 (sábados: apenas no período da manhã)//Data do leilão: 22/dezembro(dom) às 10:00// Data da entrega da mercadoria: 23(seg) até 25(quá)// Método de compra: após leiloar, realizar o pagamento e receber a mercadoria//Outros: Avisaremos por telefone para pessoas que ganharem no leilão.

市遺児手当 P10

### Auxílio Orfanade Municipal

O Auxílio Orfanade Municipal (auxílio do município de Nishio, para pai/mãe solteiros) do período de novembro (referente ao mês de outubro), será depositado no dia 29 de novembro, aos beneficiários deste auxílio.

※A provisão do Auxílio Orfanade será alterada para o último dia dos meses ímpares. Caso este dia for sábado, domingo ou feriado, o depósito será efetuado no dia útil que antecede.

Favor conferir o depósito na conta bancária.

Contatos: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)

県遺児手当 P10

### Auxílio Orfanade Provincial

O Auxílio Orfanade Provincial (auxílio da província de Aichi, para pai/mãe solteiros) do período de novembro (referente aos meses de agosto até outubro), será depositado no dia 25 de novembro, aos beneficiários deste auxílio.

※ A provisão do Auxílio Orfanade será alterada para o dia 25 dos meses ímpares. Caso este dia for sábado, domingo ou feriado, o depósito será efetuado no dia útil que antecede.

Favor conferir o depósito na conta bancária.

Contatos: Setor de Assistência Infantil (☎0563-65-2109)

# Dezembro Guia de saúde

## EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais... Antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência, com o Center de sua região.

### Legenda:

**A**=Data de nascimento das crianças alvo **D**=Data do exame  
**O**=Outros **R**=Horário da recepção  
**N**=Nishio-shi Hoken Center **K**=Kira Hoken Center



### Exame infantil, entre outros

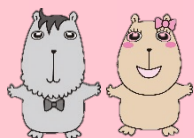
※Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Trazer a caderneta mãe-filho nos exames. (Boshi-techo)

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: 1 toalha de banho	Nascidos em Agosto/2019	<b>NA</b> 1º até 8 ... <b>D</b> 6/dezembro <b>NA</b> 9 até 21 ... <b>D</b> 13/dezembro <b>NA</b> 22 até 31 ... <b>D</b> 20/dezembro	<b>R</b> 12:50 até 13:10 Porém quando 1º filho..13:00 até 13:20
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 11/dezembro	
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Dezembro/2018	<b>NA</b> 1º até 15 ... <b>D</b> 5/dezembro <b>NA</b> 16 até 31 ... <b>D</b> 19/dezembro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 12/dezembro	
<b>Exame de 1 ano e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Abril/2018	<b>NA</b> 1º até 10 ... <b>D</b> 4/dezembro <b>NA</b> 11 até 19 ... <b>D</b> 18/dezembro <b>NA</b> 20 até 30 ... <b>D</b> 25/dezembro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 3/dezembro	
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Outubro/2017	<b>NA</b> 1º até 20 ... <b>D</b> 2/dezembro <b>NA</b> 21 até 31 ... <b>D</b> 16/dezembro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 31 ... <b>D</b> 9/dezembro	
<b>Exame dental de 2 anos e meio</b> Trazer: 2 escovas de dentes (1 para a criança e outro para o acabamento)	Nascidos em Abril/2017	<b>NA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 11/dezembro	<b>R</b> 13:00 até 14:00
		<b>KA</b> 1º até 30 ... <b>D</b> 25/dezembro	
<b>Exame de 3 anos</b>	Nascidos em Agosto/2016	<b>NA</b> 1º até 31... <b>D</b> 10, 17 ou 24/dezembro	<b>R</b> 12:50 até 13:40
		<b>KA</b> 1º até 31... <b>D</b> 27/dezembro	
<b>Consultas de congratulações</b> Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	<b>NA</b> ... <b>D</b> 13 ou 24 de dezembro	<b>R</b> 9:30 até 11:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 26 de dezembro	
<b>Consultas sobre criação de filhos</b>	Primeira fase infantil	<b>NA</b> ... <b>D</b> 26 de dezembro	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médico, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 11 de dezembro	



### Exame para adultos, entre outros

Consultas	Alvo	Local, data do exame e horário de recepção	Conteúdo
<b>Consultas sobre saúde</b>	Cidadãos que residem em Nishio	<b>NA</b> ... <b>D</b> 26 de dezembro Não precisa reservar horário	<b>R</b> 13:30 até 14:30 ※Consultas com o médico, a partir de 14:00
		<b>KA</b> ... <b>D</b> 11 de dezembro Reservar horário por telefone	



## CONTATOS

Regional  
NISHIO  
NISHIO SHI HOKEN CENTER  
☎0563-57-0661

Regional  
ISSHIKI/KIRA/HAZU  
KIRA HOKEN CENTER  
☎0563-32-3001



## Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
<b>Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes</b>	Gestantes	<b>N</b> Toda segunda-feira à sexta-feira <b>K</b> Toda sexta-feira ※Exceto feriados. <b>R</b> 8:30 até 11:30 <b>Local:</b> Hoken Center da regional onde reside. ※Substitutos necessitam de procuração	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros)
<b>Classe para gestantes</b> Trazer: caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO)	Gestantes	<b>D</b> 13 de dezembro (sexta) <b>R</b> 9:40 até 9:55 <b>Local:</b> Nishio-shi Hoken Center	Conteúdo: Intercâmbio entre gestantes, palestra sobre "o organismo e emocional da mamãe pós parto", como se divertir com os livros ilustrados, entre outros.

### Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: Crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois correm o risco de contagiar em outras crianças que encontrarão no local.



## VACINAS

Reservar a aplicação em uma das clínicas indicadas na lista de hospitais que realizam a aplicação. **Receber a aplicação dentro do prazo determinado.** Levar o formulário de solicitação de aplicação da vacina e a ficha de vacinação.

- ① Não será possível receber a aplicação fora do período determinado. Para receber a aplicação em outro município será necessário solicitar a ficha de vacinação específica que será expedida pelo município de Nishio.
- ② Apresentar ou preparar o **Boshi-techo**, quando for entrar em contato para tirar dúvidas ou realizar solicitações.
- ③ Favor entrar em contato com o Centro de Saúde (Hoken Center) da região onde reside, caso não tenha a ficha de vacinação.



## Vacinas da 1ª fase infantil

※Enviaremos a ficha de vacinação via correio postal, assim que a criança

Tipo da vacina	Crianças alvo
<b>Vacina Hib</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Vacina anti-pneumocócica pediátrica</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 5 anos de idade
<b>Hepatite B</b>	De 2 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina quádrupla</b> (difteria, coqueluche, tétano e poliomielite inativada)	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade
<b>BCG</b>	De 3 meses de idade até um dia antes de completar 1 ano de idade
<b>Vacina dupla (MR) – 1ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 2 anos de idade
<b>Varicela (Catapora)</b>	De 1 ano de idade até um dia antes de completar 3 anos de idade
<b>Encefalite Japonesa</b>	De 3 anos de idade até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade



## Outras vacinas

※Favor verificar o método de aplicação no aviso enviado.

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
<b>Vacina dupla (MR) 2ª fase</b> (Sarampo/rubéola)	Nascidas em: 2/abril/'13 até 1º /abril/'14 (equivalente ao último ano de creche/jardim)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
<b>Encefalite Japonesa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Pessoas que não encerraram a aplicação da 1ª fase</b> Até um dia antes de completar 20 anos de idade, nascidas em ou antes de 1º de outubro de 2009 que não receberam as 3 doses da 1ª fase</li> <li>• <b>2ª fase:</b></li> <li>• Desde 9 anos de idade até um dia antes de completar 20 anos</li> </ul>	<b>Solicitação:</b> Solicitar por telefone ao Centro de Saúde de sua regional. <b>Outros:</b> A ficha de vacinação da 2ª fase será enviada via correio postal em maio de 2020, para pessoas que nasceram entre 2/abril/2010 e 1º/ abril/2011 (equivalente à idade de 3ª série do primário da escola japonesa).
<b>Vacina dupla (DT)</b> (Difteria e tétano)	Nascidas em 2/abril/'07 até 1º /abril/'08 (equiv. à 6ª série do Shogakko)	<b>Outros:</b> A ficha de vacinação foi enviada via correio postal em abril para quem enquadra.
	11 anos até um dia antes de completar 13 anos , nascidas em ou após 2/abril/'08	<b>Outros:</b> Enviaremos a ficha de vacinação no mês seguinte ao aniversário de 11 anos.
<b>Difteria, coqueluche e tétano/poliomielite</b>	Até um dia antes de completar 7 anos e meio de idade que não encerraram a aplicação da 1ª fase	<b>Outros:</b> Pessoas que estão aplicando a vacina da DPT, solicitamos entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.
<b>Vacina contra o câncer cervical ou do colo do útero</b>	<b>Mulheres com:</b> Idade equivalente ao 1º ano do ginásio até 1º ano do colegial	<b>Atenção:</b> Por orientação do Governo, esta vacina não está sendo indicada com positividade. Solicitamos às pessoas interessadas, entrar em contato com o Centro de Saúde de sua regional.

## A consciência pela prevenção às calamidades

### Assegurar para casos de desastres, armazenando a "ÁGUA"



Água potável

Em Nishio há 10 tanques resistentes ao terremoto, de água potável (depósito de água) e instalação de 6 reservatórios de água para utilizar em casos de desastres da natureza, totalizando em 7.833m<sup>3</sup>. Na ocasião, está calculado em 3 litros por dia para cada cidadão, durante 15 dias. Além deste reservatório de água, temos reservas de águas potáveis em garrafas PET nos depósitos para caso de emergência. Entretanto, caso ocorrer um desastre, nem todos os cidadãos receberão esta água imediatamente, sendo assim, solicitamos a todos que deixem reservas de águas potáveis, em garrafas PET em sua residência para casos de calamidades da natureza. A garrafa, depois de vazia, poderá ser útil para receber a água do caminhão Pipa.



Contatos: Setor de Administração de Perigos (☎0563-65-2137)

Água para o cotidiano (não potável)

A água é necessária, não somente para o consumo alimentar e sim também para utilizar no banheiro entre outras necessidades para a vida cotidiana. No município estamos recrutando o registro de pessoas que possuem poço d'água em residência e que possam colaborar em casos de desastres da natureza. Atualmente estamos com 377 locais registrados.

Nos locais haverá indicação de "Poço de colaboração em casos de desastres da natureza" em japonês 「災害時協力井戸」

Favor o utilizar. Continuamos recrutando pessoas que possuam poços e que possam colaborar nestes casos.



## 10 de dezembro - Semana dos Direitos Humanos

(12月10日は「人権デー」-P10)

Dia 10 de dezembro é o Dia Internacional dos Direitos Humanos, conforme a Declaração Universal dos Direitos Humanos. É determinado que entre os dias 4 e 10 de dezembro são os dias da Semana dos Direitos Humanos. Os membros do comitê de defesa dos direitos humanos estão realizando aulas sobre os direitos humanos, nas escolas primárias e ginásiais do município, desde o final de outubro.

- Consultas sobre Direitos Humanos de dezembro

Data, horário e local de atendimento:

Subprefeitura de Kira... dia 6 (sala 2 de reuniões); Subprefeitura de Isshiki... dia 13 (sala de reuniões);

Hazu Iki Iki Center... dia 20; Sogo Fukushi Center... dia 21...ambos desde 13:30 até 16:00, recepção até 15:30

Contatos:

Setor de Registro Civil ☎0563-65-2100/Secretaria de Assuntos Jurídicos de Nagoya, sucursal de Nishio☎0563-57-2622(Kumami-cho)

## INFORMAÇÕES

情報通信 - 国の教育ローンのご案内 P10

### Financiamento do país para os estudos KUNI NO KYOIKU LOAN

Trata-se de um sistema de financiamento público para fins de despesas escolares, tanto no momento da matrícula como pelas despesas necessárias durante o ciclo escolar do 2º grau (KOUKOU) ou universidade (DAI GAKU) de instituições escolares

japonesas. ▶Valor do financiamento: até ¥3,500,000 por aluno. ▶Juros: fixos de 1.66% /ano. (base em 1º de novembro de 2019). Outros: Será possível realizar a devolução dos juros enquanto estiver cursando o colégio ou a universidade. Mais informações: Por telefone no KYOIKU LOAN, call center (☎03-5321-8656)

## Festival de Fogos de Toba (観光 鳥羽の火祭り-P6)

Será realizado o Show de fogos no TOBA SHIN MEI SHA (em Toba-cho). Haverá venda de assentos reservados.

Trata-se de um evento tradicional com mais de 1.200 anos de história.

Data e horário:

9 de fevereiro de 2020 (domingo) 19:00h

Em caso de chuva, adia-se para o dia 10 (segunda)

Lotação para assentos reservados: 170 assentos

Valor: ¥3.000 por assento

Método de solicitação: a partir de 2 de dezembro (seg), diretamente ou por telefone à Associação dos Comerciantes NISHIO MINAMI (☎0563-32-1141/Kira-cho) ou na mesma associação da subprefeitura de Hazu (☎0563-62-3105)



(愛犬と楽しく暮らすためにルールを守って正しく飼育-P11)

A porta do  
meio ambiente

Contatos: Setor de Preservação do Meio Ambiente (☎0563-34-8111)

## Para viver agradavelmente com seu cão de estimação

criar com  
responsabilidade

Muitas pessoas estão sentindo incomodadas com atitudes imprudentes de pessoas que abandonam as fezes de seu cão em locais inapropriados ou que criam gato soltos ao ar livre. Vamos tomar atitudes compassivas para as pessoas à nossa volta, cumprindo com as boas maneiras para todos viver confortavelmente.

- ▶ Não esqueça de registrar seu cão e da vacina antirrábica e de utilizar a coleira

É necessário registrar quando iniciar a criação do cão de estimação e declarar o endereço todas as vezes em que mudar de residência ao município onde reside. A raiva canina é uma doença cruel e 100% fatal para pessoas que for contagiada. Não esqueça de registrar, vacinar e colocar uma coleira em seu cão. O certificado de vacinação deverá ser colada na coleira de seu cão e trocar todos os anos.

- ▶ Não deixá-lo solto  
Existe uma Norma de Lei Provincial que proíbe a criação de cães soltos, desde que esteja dentro de grades, portões ou muros. Há pessoas que não gostam de cães assim como sentem-se inseguros com a presença deles, mesmo que o cão seja calmo. Há também riscos do cão morder as pessoas. Quando for fazer caminhadas com seu cão, é necessário utilizar a corda para coleira. Conferir constantemente se a coleira, a corda ou corrente estão em bom estado.

- ▶ Boa conduta na caminhada com seu cão "levar as fezes de seu cão para casa"  
Quando sair com seu cão para caminhada, não esqueça de levar junto um saquinho plástico para levar as fezes de seu cão para casa. O ato de abandonar as fezes, poderá causar transtornos para pessoas que o pisarem ou mau cheiro no ambiente. As fezes abandonadas serão consideradas como lixo abandonado, isto é, enquadra-se ao crime de abandono de lixo ilegal.